

# 1 DÉPART DE L'OFFICE DE TOURISME

5 PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

START AT THE TOURIST INFORMATION  
START AN DER TOURIST-INFORMATION



# 2 MAISON À TOURELLE

PLACE GÉNÉRAL DE GAULLE

Maison de caractère de style Renaissance construite en 1574. La porte à linteau triangulaire, les colonnes et la tour dite « en encorbellement » rendent cette maison particulière et unique à Baume-les-Dames. Prenez le temps de lire les inscriptions sur la tourelle !

## TURRET HOUSE

This Renaissance house was built in 1574. The triangle lintel, the columns and the corbelled turret make the house very special and unique in Baume-les-Dames. Take the time to read the Latin inscriptions on the turret!

## DAS TÜRMCHENHAUS

Dieses Renaissancehaus wurde 1574 gebaut. Der dreieckige Sturz, die Säule und das vorsitzende Türmchen machen dieses Haus ganz besonders und einzigartig in Baume-les-Dames. Nehmen Sie die Zeit, die lateinischen Inschriften zu lesen.

# 3 ÉGLISE SAINT-MARTIN

Église de style néogothique datant du XVII<sup>e</sup> siècle. Observez la façade : la pierre de taille bleu-grise est typique de la région. Une fois à l'intérieur, levez les yeux : les voûtes sur croisées d'ogives sont caractéristiques de l'architecture gothique. Les vitraux au fond de l'église représentent les saints vénérés à Baume-les-Dames : Saint Germain, Saint Martin et Sainte Odile. Cette église est richement décorée : le lutrin de l'architecte franc-comtois de renom Nicolas Nicole provient de l'abbaye, les retables baroques, la Pietà de 1549, la chaire à prêcher de style Louis XIV, etc... En sortant admirez l'orgue des frères Callinet qui est l'un des plus complets de la région.

## SAINT MARTIN'S CHURCH

It is a Neo-Gothic church from the XVII<sup>th</sup> century. Look at the façade - the blue-grey cut stones are typical of the region. Once inside, look up. The rib vaults are a defining characteristic of the Gothic architecture. Look at the windows - they feature Germain, Martin and Odile, saints venerated in Baume-les-Dames. The church is richly decorated - the lectern by the regionally renowned architect Nicolas Nicole comes from the abbey, the baroque reredos, the Pietà from 1549, the Louis Quatorze style pulpit, etc... When leaving, look up at the great organ by the Brothers Callinet.

## MARTINSKIRCHE

Neugotische Kirche aus dem 17. Jahrhundert. Sehen Sie die Fassade an. Die blauen grauen Werksteine sind typisch von der Region. Wenn drinnen, sehen Sie hoch. Das Kreuzrippengewölbe ist charakteristisch für die gotische Architektur. Sehen Sie die Fenster an. Sie stellen Germain, Martin und Odile dar, Schutzheilige, die in Baume-les-Dames verehrt wurden. Das vom regional bekannten Architekt Nicolas Nicole gezeichnete Lesepult stammt aus der Abteikirche, die barocken Flügelaltäre, die Pietà aus dem Jahr 1549, die Kanzel vom Louis-Quatorze-Stil, usw. Beim Hinausgehen sehen Sie die Orgel von den Brüdern Callinet hoch.





## 4 MAISON DES FRÈRES GRENIER

1 RUE BARBIER

Maison à l'architecture originale et aux allures de manoir qui a appartenu à deux frères illustres : Jules et Edouard Grenier. Jules (1817-1883) était peintre paysagiste. Edouard (1819-1901) était écrivain et poète, plusieurs fois couronné par l'Académie Française. Personnalités reconnues au XIX<sup>ème</sup> siècle, les frères Greniers sont aujourd'hui tombés dans l'oubli.

### GRENIER BROTHERS' HOUSE

This original house looking like a manor belonged to two renowned brothers - Jules and Edouard Grenier. Jules (1817-1883) was a painter keen on landscape painting. Edouard (1819-1901) was a writer and a poet rewarded several times by the Académie Française. Famous personalities during the XIX<sup>th</sup> century, the Grenier Brothers have been forgotten.

### HAUS DER BRÜDER GRENIER

Dieses originelle Haus, das wie ein Herrenhaus aussieht, gehörte zu zwei talentvollen Brüdern: Jules und Edouard Grenier. Jules (1817-1883) war Landschaftsmaler. Edouard (1819-1901) war Schriftsteller, Dichter und wurde mehrmals durch die Académie Française ausgezeichnet. Im 19. Jhd. waren sie bekannte Persönlichkeiten. Heute sind sie in Vergessenheit geraten.

## 5 ATELIER AFFICHE MOILKAN

5 RUE BARBIER

Imprimerie artisanale utilisant les techniques de typographie et de linogravure. Comme leur nom l'indique, Affiche Moilkan crée... des affiches et affectionne les jeux de mots ! Osez pousser la porte de l'atelier de Steve et Elise pour découvrir leur passion qu'il se feront un plaisir de vous partager !

### AFFICHE MOILKAN WORKSHOP

Printing of posters with traditional techniques. Come in to discover Steve and Elise's work.

### AFFICHE MOILKAN WERKSTATT

Druck von Plakaten mit traditionellen Techniken. Kommen Sie hinein, um die Arbeit von Steve und Elise zu entdecken.



## 6 VILLA PIERSON

8 RUE BARBIER

Maison de style Belle Époque (fin du XIX<sup>e</sup> siècle) construite par un notable de la ville, Nicolas Pierson.

### VILLA PIERSON

This Belle Époque house from the end of the XIX<sup>th</sup> century belonged to a town notable, Nicolas Pierson.

### VILLA PIERSON

Belle Époque Haus (Ende des 19. Jhd.), das Nicolas Pierson, einem der Honoratioren der Stadt, gehörte.

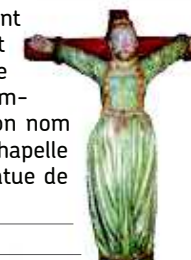


## 7 CHAPELLE DU SAINT-SÉPULCRE

CIMETIÈRE / CEMETERY / FRIEDHOF  
RUE DES SAINTS

Cette chapelle de style gothique, construite en 1540, était un lieu de recueillement pour les pestiférés que l'on souhaitait tenir à l'écart de la ville. Elle renferme une sculpture représentant la mise au tombeau du Christ : le Sépulcre, donnant son nom à la chapelle. Parmi les statues que la chapelle renferme, une est assez atypique : la statue de Sainte Acombe, la femme à barbe.

*À découvrir en visite guidée uniquement*



### CHAPEL OF THE HOLY SEPULCHRE

This chapel of gothic inspiration was built in 1540. It was a prayer place for the plague victims who were kept back from the town. It hosts a sculpture showing Jesus laid in the tomb giving its name to the chapel. Among the several statues in the chapel one is quite surprising - the one of Acombe, the bearded woman.

*Open during guided tours only.*

### DIE KAPELLE ZUM HEILIGEN GRABE

Kapelle vom gotischen Stil aus dem 16. Jahrhundert. Sie enthält eine Skulptur von der Grablegung Jesu, die der Kapelle seinen Namen gibt, und die Statue der heiligen Acombe, die bärtige Jungfrau.

*Geöffnet nur während Stadtführungen.*



## 8 COUR CHARLES THURIET

7 GRANDE RUE



Cette cour intérieure des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles tient son nom d'un poète baumois, Charles Thuriet. Elle est très atypique avec une façade à colombages, une façade aux fenêtres à meneaux et accolades et une loggia de bois d'influence espagnole. Les armoiries renvoient aux seigneurs de villages alentours : Esnans, Crosey, Neufchâtel-Urtière et Montmartin. Et non... les boîtes aux lettres (avouez qu'elles sont jolies) ne sont pas d'époque !

### CHARLES THURIET COURTYARD

This courtyard was named after a poet from Baume-les-Dames. It is quite atypical with a half-timbered house, a Renaissance façade and a loggia with Spanish influence. The coats of arms refer to the lords of the surroundings. And don't be disappointed... the letter boxes - admit they're lovely - are contemporary!

### CHARLES THURIET INNENHOF

Der Innenhof wurde nach einem Dichter aus Baume-les-Dames benannt. Er ist sehr eigenartig mit der Fachwerkfassade, der Renaissance-Fassade und der Holzloggia mit spanischem Einfluss. Die Wappen beziehen sich auf die Herren der Gegend. Und seien Sie nicht enttäuscht, die Briefkästen - ja sie sind schön - sind zeitgenössisch!

## 9 MAISON DE MONSIEUR BESSON

8 GRANDE RUE

Monseigneur Besson (1821-1888) est un personnage important pour la mémoire de la ville : outre ses sermons auxquels on se pressait, il est l'auteur d'un mémoire sur l'abbaye.

### HIS LORDSHIP BESSON'S HOUSE

He is important for the town's memory as he wrote a book about the abbey.

### MONSIGNORE BESSONS HAUS

Der Bischof ist wichtig für das Gedächtnis der Stadt, da er ein Werk über die Abtei schrieb.



## 10 HÔTEL PARTICULIER DES SIRES DE NEUFCHÂTEL

13 GRANDE RUE

(AU FOND DE LA RUE) / (AT THE END OF THE SMALL STREET) / (AM ENDE DES GÄSSCHENS)

Vous êtes ici devant la maison la plus ancienne de la ville, construite en 1424. Avant-gardiste, elle présentait déjà des caractéristiques de l'architecture Renaissance (fenêtres à meneaux, accolades et la porte d'entrée avec ses colonnettes torses). Cette demeure appartenait aux Seigneurs de Neufchâtel-Urtière, vicomtes de Baume. Ils l'occupaient quand ils étaient de passage ici. Elle est aujourd'hui transformée en musée pour témoigner de l'Histoire de Baume-les-Dames et de la vie d'antan (visite : voir page 33).

### THE DUKES OF NEUFCHÂTEL'S HOUSE

You are here in front of the oldest house of the town built in 1424. It was avant-garde as it already had characteristics of the Renaissance architecture such as mullioned windows and ogee archs. This house belonged to the Dukes of Neufchâtel-Urtière, viscounts of Baume. They occupied it when they passed through. It is now a museum showing Baume-les-Dames history and past life.

### DAS HAUS DER HERREN VON NEUFCHÂTEL

Sie sind hier vor dem ältesten Haus der Stadt. Es wurde 1424 gebaut. Es war seiner Zeit voraus, da sein Architektur schon charakteristisch für die Renaissance war (gekuppeltes Fenster, Kielbogen,...). Es gehörte den Herren von Neufchâtel-Urtière, Vicomte von Baume. Sie haben das Haus als Reiseunterkunft benützt. Heute ist es ein Museum für lokale Geschichte und damaliges Leben.



## 11

### MAISON DU MINISTRE COURVOISIER

1 RUE COURVOISIER

Cette maison a appartenu à Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), avocat à Baume-les-Dames, député et Garde des Sceaux entre 1829 et 1830. Cette rue porte encore son nom aujourd'hui.

#### MINISTER COURVOISIER'S HOUSE

This house belonged to Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), lawyer in Baume-les-Dames, deputy and Minister of Justice between 1829 and 1830. This street is still named after him nowadays.

#### MINISTER COURVOISIERS HAUS

Dieses Haus gehörte Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), Rechtsanwalt in Baume-les-Dames, Abgeordneten und Justizminister zwischen 1829 und 1830. Diese Straße ist heute noch nach ihm benannt.



## 12

### VESTIGE DE REMPARTS

8 RUE CLÉMENT

Vous voyez adossés à la maison les seuls vestiges de remparts encore visibles aujourd'hui. Baume-les-Dames, comme de nombreuses autres villes de la région, était fortifiée à partir du Moyen-Âge afin de se protéger des troupes françaises. Et oui, la Franche-Comté n'est devenue française qu'en 1678, sous Louis XIV.

#### REMAINS OF FORTIFICATION

Against the house you can see the only remains of Baume-les-Dames fortification. Like many other towns of the region, Baume-les-Dames was fortified from the Middle Ages as a protection against the French troops. Yes, Franche-Comté only became French in 1678 under Louis XIV.

#### ÜBERREST DER STADTMAUER

Am Haus sehen Sie den einzigen Überrest der Stadtmauer. Wie mehrere andere Städte der Region war Baume-les-Dames ab dem Mittelalter befestigt, um sich vor den französischen Truppen zu schützen. Ja, die Franche-Comté gehörte zu dem Französischen Reich-tum erst 1678 unter Louis XIV.

## 13

### HÔPITAL SAINTE-CROIX

1 AVENUE KENNEDY

Hôpital fondé au début du XVI<sup>e</sup> siècle par Pierre Cointet dans le but « d'accueillir les malades et les pèlerins ». D'abord aux mains de la famille Cointet, l'hôpital dont les coûts de fonctionnement étaient considérables a ensuite été géré par la Ville. Le personnel était épaulé par des sœurs hospitalières de Besançon. Aujourd'hui transformé en maison de retraite médicalisée, il renferme encore une modeste collection de pots d'apothicaire du XVII<sup>e</sup> siècle.

#### SAINTE-CROIX HOSPITAL

The hospital was founded at the beginning of the XVI<sup>th</sup> century by Pierre Cointet for the sick and pilgrims. It was first run by the family then by the town as the running costs were considerable. The staff was helped by nuns from the hospital of Besançon. It is today an elderly care home. Some apothecary porcelain pots from the XVII<sup>th</sup> century are still stored there.

#### SAINTE-CROIX KRANKENHAUS

Das Krankenhaus wurde 1505 durch Pierre Cointet gegründet, um Kranken und Pilger zu empfangen. Zuerst war es durch die Familie geleitet, die später die beachtlichen Betriebskosten auf die Stadt abwälzte. Nonnen aus dem Krankenhaus von Besançon halfen dem Personal. Es ist heute ein Altenpflegeheim. Es enthält heute noch Apotheker Töpfe aus dem 17. Jhd.



## 14

### PENSIONNAT DE JEUNES FILLES PAUVRES

RUE DE PROVENCE

À l'angle de la rue de Provence et de la rue des Terreaux, vous remarquez un portail avec l'inscription « Salle d'Asile ». C'était à l'époque l'équivalent de nos haltes garderies, « asile » signifiant « accueil ». En contrebas, le bâtiment imposant à l'architecture austère était un pensionnat où les jeunes filles pauvres recevaient une éducation religieuse et scolaire.

#### FORMER GIRL BOARDING SCHOOL

On the corner of Provence Street and Terreaux Street you can see a portal with the writing "Salle d'Asile". It was a nursery. The austere looking building below was a boarding school where poor girls could access to education.

#### EHEMALIGES MÄDCHENPENSIONAT

An der Ecke zwischen die Provence-Straße und die Terreaux-Straße bemerken Sie ein Portal mit der Inschrift „Salle d'Asile“. Es war ein Kinderhort. Das strenge Gebäude, das unterhalb liegt, war ein Pensionat, das arme Mädchen aufnahm.

## 15 ANCIENS BAINS-DOUCHES

INTERSECTION RUE DE PROVENCE / AVENUE DE VERDUN

Ce bâtiment datant de 1859 était les bains-douches et lavoir de la ville, au temps où il n'y avait pas l'eau courante dans les maisons. Plusieurs inscriptions sur la façade témoignent de cette époque. Les bains-douches ont fonctionné jusque dans les années 1970. Au début des années 1990, l'Office de Tourisme s'est installé dans le bâtiment et y est resté près d'une trentaine d'années.

### FORMER BATHS AND WASHHOUSE

This building from 1859 used to be the baths and washhouse until the late 1970's at the time when there was no running water at home. In the 1990's it became the Tourist Information Office for nearly thirty years.

Dieses Gebäude aus dem Jahr 1859 war die öffentliche Badeanstalt bis den 1970er Jahren. In der Zeit gab es kein fließendes Wasser. Inschriften dieser Epoche sind noch auf der Fassade zu sehen. In den 1990 Jahren wurde es das Tourismus-Büro für fast 30 Jahren.



## 17 MÉDIATHÈQUE

1 PLACE DE LA LOI

La médiathèque est installée dans l'ancien tribunal de la ville, bâtiment du XVIII<sup>e</sup> siècle. Au niveau du sol, vous apercevez des ouvertures : c'était les prisons, installées dans les caves du tribunal.

La médiathèque porte le nom de Jean Grosjean, poète dont la famille est native de Rougemontot près de Baume-les-Dames (1912-2006).

### LIBRARY

This building dating from the XVIII<sup>th</sup> century used to be the court. At ground level you can see small openings - these were the jails set in the basement. The library was named after Jean Grosjean (1912-2006), a poet and writer native of Rougemontot near Baume-les-Dames.

### BIBLIOTHEK

Dieses Gebäude aus dem 18. Jahrhundert diente damals als Gerichtshof. Am Boden sehen Sie kleine Öffnungen: das war das Gefängnis im Keller. Die Mediathek wurde nach dem Dichter Jean Grosjean (1912-2006) aus Rougemontot (nicht weit von Baume-les-Dames) benannt.



## 16 ATELIER ÆNCRAGES AND CO

1 RUE FAIVRE D'ESNANS

Maison d'édition artisanale gérée par des amoureux de littérature et de poésie. N'hésitez pas à entrer pour découvrir leurs techniques d'impression anciennes : typographie et linotypie.

### ÆNCRAGE & CO WORKSHOP

Handcrafted book publishing house run by poetry and literature lovers. Come in and discover typography and linotype techniques.

### ÆNCRAGE & CO WERKSTATT

Handwerklicher Buchverlag gegründet von Literaturliebhaber. Kommen Sie bitte hinein und entdecken Sie Techniken wie Typographie und Linotypie.

## 18 BASSE COUR

ACCÈS PAR LA RUE DES FRANCS

Ancien siège du Prieuré de la Confrérie de la Croix qui s'était donné pour mission la charité auprès des plus démunis. Lieu original de par son architecture, ses jeux d'escaliers et son passage voûté.

### LOWER COURTYARD

It is a former priory from the XVII<sup>th</sup> century occupied by the "Cross Brotherhood" which aimed at helping poor people of the town.

### NIEDERHOF

Ehemaliger Sitz der "Bruderschaft des Kreuzes", die sich durch Wohltätigkeit um Bedürftige bemühte.



## PLACE DE L'ABBAYE

Enfin vous y voilà : pour terminer ce petit parcours vous découvrez le lieu emblématique de notre ville.

L'abbaye de Baume-les-Dames a été fondée au début du VII<sup>e</sup> siècle. Les bâtiments que vous voyez aujourd'hui datent du XVIII<sup>e</sup> siècle : l'église abbatiale, entourée des appartements des 12 bénédictines (ensemble clos par le passé).

Son histoire commence avec un miracle ! Odile, fille du Duc Aldaric d'Alsace, née aveugle, y recouvra miraculeusement la vue lors de son baptême. L'abbaye accueillait des religieuses issues de familles nobles et a connu des temps glorieux. Les richesses acquises grâce à de multiples biens et impôts ont permis aux religieuses de faire construire l'édifice actuel.

L'abbesse voulait une église abbatiale somptueuse. Ainsi, on a fait appel à Jean-Pierre Gallezot puis à Nicolas Nicole, architecte reconnu de la région. La construction a débuté en 1738. On a utilisé des matériaux nobles, installé de nombreuses colonnes de marbre, et construit une coupole qui culmine à 24m... Malheureusement le projet était trop ambitieux et l'argent a fini par manquer : les travaux ont donc dû être interrompus en 1760. Les plans initiaux indiquaient 2 travées supplémentaires et un clocher porche.

Finalement la Révolution Française a conduit à la fermeture définitive de l'abbaye en 1791. L'édifice déclaré propriété de la ville a servi de halle aux grains, de salle des fêtes et d'entrepôt. Aujourd'hui rénovée, l'abbaye accueille expositions, spectacles et autres manifestations.

*À découvrir en visite guidée ou lors d'une exposition.*

## ABBEY

Here you are - the emblematic place of the town. The abbey was founded during the VII<sup>th</sup> century. The buildings you can see today date from the XVIII<sup>th</sup> century - the abbey church and the apartments around were occupied by the 12 nuns (whole enclosed in the past).

The story of the abbey starts with Odile, the blind daughter of the Alsacian duke Aldaric. She would have miraculously recovered her sight in Baume as she was christened.

The nuns were exclusively from noble families. The glorious and wealthy abbey collected several taxes which made it even wealthier. It made it possible to build the current abbey church.

The abbess wanted a sumptuous church. The construction started in 1738. The regionally renowned architect Nicolas Nicole used noble material. He put marble columns, built a 24 m high cupola. Unfortunately the project was too ambitious, money ended up lacking. So works had to be stopped in 1760. The initial plans included 2 more spans and a porch church tower.

Finally the French Revolution led to the closure of the abbey in 1791. The building declared property of the town was used for corn exchange, parties and storage. Today renovated, the abbey is used for exhibitions and events.

*Open during exhibitions and events*

## ABTEI

Hier sind Sie... Hier ist das Symbol der Stadt! Die Abtei wurde im 7. Jahrhundert gegründet. Die Gebäude, die heute noch zu sehen sind, stammen aus dem 18. Jhd. Die Abteikirche und die Wohnungen der 12 Nonnen rundherum waren ein geschlossenes Gebäudekomplex.

Die Geschichte der Abtei fängt mit einem Wunder an. Odilie, die als blinde Tochter des Herzogen Aldaric aus dem Elsass geboren war, hätte bei Ihrer Taufe in der Abtei das Augenlicht erlangt.

Alle Nonnen stammten aus Adelsfamilien. In ihren Glanzzeiten war die Abtei sehr reich und sammelte viele Steuer. All dieses Geld ermöglichte den Bau der heutigen Abteikirche.

Die Äbtissin wollte eine prächtige Kirche. Das Bauwerk begann 1738. Der Architekt Nicolas Nicole benutzte edel Material. Er lässt Marmorsäulen und eine 24 m hoch Kuppel errichten. Leider was das Projekt zu ehrgeizig und das Geld wurde knapp. Das Bauwerk wurde 1760 unterbracht. Die Pläne wiesen 2 weitere Travée und einen Vorbaukirchturm aus.

Endlich fuhr die Französische Revolution zur endgültigen Schließung der Abtei 1791 hin. Das Gebäude, das Städteigentum erklärt wurde, wurde als Kornhalle, Festsaal und Lager genutzt. Heute renoviert, die Abteikirche dient für Ausstellungen und andere Veranstaltungen.

*Während Ausstellungen und Veranstaltungen geöffnet.*

